

## Arbeitsblatt\_4

### zur Methode „Kann eine Fliege zum Vogel werden?“

Aus dem Workshop „Was hat eine Libelle mit dem Herbst zu tun“ von Volha Hapeyeva

#### Aufgabe 1

Was passiert, wenn man diese Sätze wörtlich übersetzt?

1. Übersetze die Sätze ins Englische, so dass sie Sinn haben.
2. Weißt du, woher diese Ausdrücke kommen?
  - Ich verstehe nur Bahnhof.
  - Das interessiert mich nicht die Bohne.
  - Das Leben ist kein Ponyhof.

#### Aufgabe 2

Verbinde die richtigen Übersetzungen zu den Redewendungen. Was ist wichtig beim Übertragen von Redewendungen?

Once in a blue moon	Wer zuerst kommt, mahlt zuerst
Slow and steady wins the race	Was passiert ist, ist passiert
The early bird gets the worm	Etwas nicht ganz so wörtlich/ernst nehmen
Take it with a grain of salt	Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben
Don't put all your eggs in one basket	Alle Jubeljahre
Don't count your chickens before they hatch	Setze nicht alles auf eine Karte
Don't cry over spilt milk	Eile mit Weile

### Aufgabe 3

#### Übersetze die Sätze mit Hilfe von Übersetzungstransformationen

1. When you leave the laboratory, *always remember* to take off your gloves and check your hands in front of the scanner. (AÜ)
2. After a long working day he decided *to stretch his legs* and let his chauffeur off. (VU)
3. Thanks for calling yesterday! *It totally made my day*. (VU)
4. *Once upon a time* people knew the difference between right and wrong (VU)
5. "Hello", I *said*. (K)
6. Shut the window *to keep cold air out*. (AÜ)
7. He comes over and visits me practically every *week-end*. (V)
8. The woman at the other end asked him *to hang on*. (AÜ)
9. The boss *told* me to come at once. (K)
10. He showed us his old *Navaho* blanket. (V)